

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobre było Mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano,* lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by mu było, gdyby się ten człowiek nie urodził. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wprawdzie Syn Człowieka odchodzi jako jest napisane o nim, biada jednak człowiekowi owemu, przez którego Syn Człowieka jest wydawany. Lepiej* było (by) mu jeśli nie urodził(by) się człowiek ów.²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie Syn człowieka odchodzi tak, jak jest napisane o Nim biada zaś człowiekowi temu przez którego Syn człowieka jest wydawany dobre było Mu jeśli nie został zrodzony człowiek ten
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co prawda Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, lecz biada temu człowiekowi, który wyda Syna Człowieczego. Lepiej by mu było, gdyby się nie urodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o nim napisane, ale biada człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej byłoby dla tego człowieka, aby się nie urodził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim; ale biada człowiekowi temu, przez którego Syn człowieczy wydany bywa! dobrze by mu było, by się był nie narodził ten człowiek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synci człowieczy idzie, jako napisano o nim, ale biada onemu człowiekowi, przez którego syn człowieczy będzie wydan: dobrze mu było, aby się był nie narodził on człowiek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim jest napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie narodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syn Człowieczy wprawdzie odchodzi, jak o nim napisano, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by mu było, gdyby się ów człowiek nie urodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie Syn Człowieczy odchodzi, jak jest o Nim napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził.

¹⁾ <x>290 53:9</x>; <x>340 9:26</x>; <x>480 9:12</x>; <x>490 24:25-27</x>; <x>510 17:2-3</x>; <x>510 26:22-23</x>; <x>670 1:10-11</x>

²⁾ Dosłownie "dobrze".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Syn Człowieczy wprowadzie odchodzi, jak o Nim napisano, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany. Byłoby lepiej dla tego człowieka, żeby się nie narodził!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Syn Człowieczy odchodzi oczywiście, jak o Nim jest napisane, lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy jest wydawany. Lepiej by dla takiego człowieka było, gdyby się nie narodził”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Syn Człowieczy odchodzi zgodnie z zapowiedzią Pisma, ale co za los człowieka, który zdradzi Syna Człowieczego! Bodajby się taki nigdy nie urodził!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wprowadzie Syn Człowieczy odchodzi, jak o Nim napisano, lecz biada temu człowiekowi, który Go wyda. Lepiej by było dla niego, żeby się nie narodził.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Син Людський іде, як написано про Нього; горе ж тій людині, що зрадить Сина Людського; краще було б тій людині не народитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiadomy wprowadzie syn wiadomego człowieka prowadzi się pod zwierzchnictwem z góry tak jak od przeszłości jest pismem odwzorowane około niego, biada zaś określonego człowiekowi owemu przez-z którego określony syn określonego człowieka jest przekazywany; odpowiednio dogodne było jemu jeżeli nie został płciowo zrodzony człowiek ów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wprowadzie Syn Człowieka idzie naprzód, jak o nim napisano; lecz biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieka jest wydawany; byłoby mu dobrze, gdyby nie został zrodzony ten człowiek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Syn Człowieczy umrze tak, jak to mówi Tanach, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy będzie wydany! Lepiej by było dla niego, gdyby się nigdy nie narodził!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadzie Syn Człowieczy odchodzi, tak jak jest o nim napisane, ale biada temu człowiekowi, przez którego Syn Człowieczy zostaje zdradzony! Byłoby lepiej dla tego człowieka, gdyby się nie urodził”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ja, Syn Człowieczy, muszę umrzeć, zgodnie z tym, co dawno zapowiedzieli prorocy. Marny jednak los tego, kto Mnie wyda. Lepiej byłoby, aby się wcale nie urodził!